

Eighth Resurrectional Gospel

Saint John, Section 64 (Charter 20:11-18)

Read on the 8th (Seventh Tone), 19th (Second Tone), 30th (Fifth Tone), and 41st (Eighth Tone) Sundays after Pentecost, and on the Sunday of the Blind Man.

At that time, Mary stood without at the sepulchre weeping; and as she wept, she stooped down into the sepulchre, and saw two angels in white sitting, the one at the head, and the other at the feet, where the body of Jesus had lain. And they said unto her: Woman, why weepest thou? She said unto them: Because they have taken away my Lord, and I know not where they have laid Him. And when she had thus said, she turned herself back, and saw Jesus standing, and knew not that it was Jesus. Jesus said unto her: Woman, why weepest thou? Whom seekest thou? She, supposing Him to be the gardener, said unto Him: Sir, if thou hast taken Him hence, tell me where thou hast laid Him, and I will take Him away. Jesus said unto her: Mary. She turned herself, and said unto Him: Rabboni; which is to say, Master. Jesus said unto her: Touch Me not; for I am not yet ascended to My Father: but go to My brethren, and say unto them: I ascend unto My Father, and your Father; and to My God, and your God. Mary Magdalene came and told the disciples that she had seen the Lord, and that He had spoken these things unto her. Amen.

Eighth Exapostilarion

Beholding two angels within the tomb, Mary was amazed, and not recognizing Christ, she questioned Him, assuming that

Евангелие воскресно восьмое

От Иоанна 64, глава 20, стихи 11-18.

Чтется в 8-ю (глас 7-й), 19-ю (глас 2-й), 30-ю (глас 5-й), и 41-ю (глас 8-й) недели по пятидесятнице, и в неделю 6-ю по Пасхе.

Во время оно, Мариа стояше у гроба вне плачуци: якоже плакашеса, при niche во гроб. И виде два Ангела в белых ризах седяща, единого у главы, и единого у ногу идеже бе лежало тело Иисусово. И глаголаста ей она: жено, что плачешися? Глагола има: яко взяша Господа моего, и не вем, где положиша Его. И сия рекши, обратися вспять, и виде Иисуса стояща, и не ведяше, яко Иисус есть. Глагола ей Иисус: жено, что плачеши? Кого ищеши? Она же мнящи яко вертоградарь есть, глагола Ему: Господи, аще ты еси взял Его, повеждь ми, где еси положил Его, и аз возму Его. Глагола ей Иисус: Марие. Она же обрацшиися глагола ему: Раввуні, еже глаголется, Учителю. Глагола ей Иисус: не прикасайся Мне? не у бо вздох ко Отцу Моему: иди же ко братии Моей, и рцы им: восхожду ко Отцу Моему и Отцу вашему, и Богу Моему, и Богу вашему. Прииде же Мариа Магдалина поведаючи учеником, яко виде Господа, и сия рече ей. Аминь.

Ексапостилларий 8-й:

Два Ангела видевши внутрь гроба, Мариа удивляшеса, и Христа не знаючи, яко вертоградаря вопрошаше:

He was the gardener, saying: "Sir, where have they laid the body of my Jesus?" But recognizing Him as the Savior Himself from the sound of His voice, she heard Him say: "Touch me not, for I shall depart unto the Father! Tell this to My brethren."

Theotokion

O Maiden, thou gavest birth ineffably to One of the Trinity, Who is of two natures and two activities, but a single hypostasis. Him do thou ever entreat in behalf of those who do thee homage with faith, that we be delivered from every assault of the enemy, and may all now flee to thee, O Mistress Theotokos.

Eighth Evangelical Sticheron, Eighth Tone

The tears of Mary were not shed in vain; for behold! she was counted worthy of having angels instruct her and Jesus Himself appear to her. But, as a weak woman, she thought earthly thoughts. Wherefore, she was turned away and commanded not to touch Christ. Yet she was sent as a herald to Thy disciples, bearing glad tidings to them and announcing Thine ascension the portion of the Father. With her count us worthy O Lord and Master, of Thine appearance.

господи, где положи́л еси́ Тѣло Иисуса моего? Звѣнием же Того́ познавши бы́ти Самаго́ Спа́са, слы́ша: не прикасайся Мнѣ, ко Отцу́ отхожду́, рцы бра́тии Моѣй.

Богородичен:

От Троицы родила́ еси́, Отрокови́це, еди́наго неизрече́нно, во двою́ естеству́ су́ща, и сугуба де́йством и еди́наго ипостасію. Того́ убо моли́ присно о иже ве́рою покланя́ющихся, от всякаго на-вѣта вра́жия изба́виться: я́ко вси к Тебе́ ны́не прибега́ем, Влады́чице Бого-роди́це.

Утренняя стихира, глас 8-й:

Мари́ины слѣзы не всу́е пролива́ются те́пле: се бо, сподобися и уча́щих Ангелов, и видѣ́ния Самаго́ Иисуса. Но ещѣ́ земна́я му́дрствует, я́ко жена́ немо́щная: те́мже и отсыла́ется не прикаса́тися Христу́, но оба́че проповѣ́дница посыла́ется Твои́м ученико́м, имже благове́ствованіе нося́щи, е́же ко Оте́ческому жре́бию восхо́д возве́щаю́щи. С нею́же сподоби и нас яв-ле́ния Твоего́, Влады́ко Господи.